

N° 28

Universidad de Los Andes
Instituto de Investigaciones Literarias "Gonzalo Picón Febres"

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
N° 28 ESPECIAL, ENERO- DICIEMBRE, 2020-2022
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404



TRADUCCIONES

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
N° 28 ESPECIAL, ENERO- DICIEMBRE, 2020-2022
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

WILLIAM CARLOS WILLIAMS
(1920)

BLIZZARD

Snow:

*years of anger following
hours that float idly down —
the blizzard
drifts its weight
deeper and deeper for three days
or sixty years, eh? Then
the sun! a clutter of
yellow and blue flakes —
Hairy looking trees stand out
in long alleys
over a wild solitude.
The man turns and there —
his solitary track stretched out
upon the world.*



Saul Leiter (1950)

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
N° 28 ESPECIAL, ENERO- DICIEMBRE, 2020-2022
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404



Saul Leiter (1950)

WILLIAM CARLOS WILLIAMS
(1920)

VENTISCA

Nieve:

años de ira venideros

horas que flotan ociosamente;

la ventisca

arrastra su peso

más y más densa durante tres días

o sesenta años, ¿eh? Después

¡el sol! un revoltijo de

copos amarillos y azules;

Destacan los árboles de aspecto peludos

en callejones largos

sobre una soledad salvaje.

El hombre se voltea y ahí;

su camino solitario se extendía

sobre el mundo.

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
 N° 28 ESPECIAL, ENERO- DICIEMBRE, 2020-2022
 DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

WANTS

(1951)

PHILIP LARKIN

*Beyond all this, the wish to be alone:
 However the sky grows dark with invitation-cards
 However we follow the printed directions of sex
 However the family is photographed under the flag-staff —
 Beyond all this, the wish to be alone.*

*Beneath it all, the desire for oblivion runs:
 Despite the artful tensions of the calendar,
 The life insurance, the tabled fertility rites,
 The costly aversion of the eyes away from death —
 Beneath it all, the desire for oblivion runs.*

NECESIDADES

(1951)

PHILIP LARKIN

*Más allá de todo esto, el deseo de estar solo:
 Por mucho que el cielo se oscurezca de invitaciones
 Aunque sigamos las recomendaciones evidentes del sexo
 Aunque la familia sea fotografiada al pie de la bandera;
 Más allá de todo esto, está el deseo de estar solo.*

*En el fondo de todo, el deseo de olvidar fluye:
 A pesar de las astutas tensiones del calendario,
 Del seguro de vida, de los programados ritos de fertilidad,
 De la costosa aversión de los ojos a la muerte;
 en el fondo de todo, el deseo de olvidar fluye.*

Angelib Sabrina Bustamante
Universidad de Los Andes
Mérida, Venezuela
angelibsabrinal23@gmail.com

Recibido: 1/11/2022
Aprobado: 1/12/2022

NOTA DE LA TRADUCTORA:

La poesía resulta de la combinación única de ciertas palabras y hace uso de la musicalidad de un lenguaje determinado. En su texto *Sobre los aspectos lingüísticos de la traducción* (1959), Roman Jakobson afirma que por definición, la poesía es intraducible. Es por ello que considero que el enfoque buscado de una traducción, especialmente si hablamos de poesía, debe lograr una alteración creativa.

Para la traducción de estos poemas me vi en la necesidad de imbuirme en ellos, considerando que cada palabra está cargada de significaciones personales, únicas y sin equivalencias. Leí ambos poemas varias veces y subrayé las palabras que podían dar problemas en su traducción para tenerlas en mente. Ya teniendo una idea general de los temas a tratar, me puse a traducir en cuestión. Al atascarme en determinadas palabras y metáforas propias de la lengua original pasé a buscar su significado en un diccionario de inglés, luego en un diccionario bilingüe y posteriormente en un diccionario de español, principalmente para tener diferentes opciones a la mano y considerar ciertas significancias para dichas metáforas.

Una vez finalizada la traducción, volví a leerla por completo corrigiendo detalles de continuidad y fluidez, para posteriormente esperar un tiempo antes de volver a ellas con nuevas posibles ideas u opciones de palabras.